

ca huilitzinozque yhuan amech mitlanilia anmech motlatlauhtilia, macamo inhuicopa anmoeptzinozque, ca in yehuantin amo yaoyecoquihue amo amech motolinilizque, ca zanyoca ic in yolopachihuz in huexotzincatl yehuatl in inic tinahuatiloque, o tamechmolhuilico nyan yoltlapalique chichimecâ; no ynicuac an quimochihuilizque in monahualotzin, ma camo ytla necocoli, xicmolnamiquilican yntlacopanhuic yn Tepanecan yn quenami onanquimochihuilique iniquac in huey yaotyotl (guerra) Poyauhtlan Chalco atitlan.

Zanic oconcac in tlatolli in Colhuaca theuhtl cuanex pilli texcalticpac chichimeca oquin titlan yaotetequi huacahuan cenca miclamacehualiztli oquicuepilli ynic quimonahuatili, cenca quicnelil matia yehuatzin yhuan ynaltepehuacahuan, ca oquimopalehuiliaya, oquimolhuilizquia cemicac quicuepcayotizquia yni cualmachoca quimotequipanilhuiz in tlen zazo ytequipanolocatzin, mayuh cemicac quimomachietoquilizquia; niman oquintitlan in titiauhcahuan cenca paquilizpan.

Occecanopeuh tlacamana micpehuaz yaochihuaz; mazo ihui in tlen zazopehua amo yectzintin yn tlacamoteotlatlauhtiliztica in tlanon yn in neltoquilizpan amo quimatia ca in in theuh, camaxtli catca iztlacatini tlauhelilocatheotl, oyaque in teopan canpa catca inixiptla cenca quimotlatlauhtilique innepalchuiloca oquimitlanilique ynic quinpalehuizquia yn huicopan in icocolicnihan, niman quihualhuicaque, Acatl, Tehuatzayatl tlacotl, Tlacotlatlahuatzalli yca in mitl yztitl, mazanelhuatl yhuatl, mic ochihualozquia mitl yxpan oquitlalique yn in oquinhuenmanato oncan oquinnahuati ca quinpalehuizquia, cenca huey tziuhcnoliztica, chocaque ymixoio tlaplan quinoquique cenca tlatlatlauhtiliztica quimo tlatlauhtilique, yecanquiazquia yn ihuicpa yn in netequipacholli ypan catcaya oquimatia yn axcan ocachi ynaic cemicac in techhuic omonequia, caypanpa ynia yachihualhuan, ca mochintin yn huayolca huan manel in tlacopahuic amocuepca ca amo tlen in tlacacol in pinahuiz maci yhui acualli yn in tlatlaniliz, yca yn in choquiz ihuan

yn tziuhcnoliz ca quezqui ylhuitl quipixque nezahualiztica niman Tlahuemanque nepapan yolcame Pipiltzitzin zanic ontlan in itlailaniliz yn moyoltequipachoque chichimeca, yn in tlauheliloc quimilhui ca oquipiaya inihuelitiliz yca quinpalehuiz, oquin nanquili ycamatica yn in tlauhelicoxiptla camaxtle, ahmo ximoyolmauhtican mayxquich anmoyollo anmotlanpalxic chicahuacan ca nanquitzonquixtizque auh axcan in anquichihuazquia ce zazanilli iztlacatiliztli, oquin nahuati oquitemozquia ce ychpochtli tlatzotli oquipiazqui ce in ichichihualhuey yhuan ce tepiton niman cualhuiqui, hualhuiquilizquia oncan yni theopancal. Otemoloto yn in ychpochtli ic nohuian yhuan zanic ocazique quihualhuicaque yn in theopan camaxtle, nomatica otlanahuati caquitzquia ce Patli, ynic zatepan oconic quipatzquilizque in ichichihual yhuan quiquitilizquia in chichihualayotl, ca omonequia ica in in itlailaniliz: zanic oquipatzquilique in ichichihual oquiz ce, tlachipinali chichihualatl niman oquitecaque ytic ce tecomatl ytoca Theocaxitl, ca ocatcaia yhualic ytzintlan patlahuac Tlacotolontic yhuan ynic huecapahuic quename.

Ca cemolictli ynic huecapan.

Tliliuhqui; zanic oquitecaque ytech in in chalchiuhtecomatl yn chichihualayotl oquin huenmanato; auh in Acatl, Tlacome yhuan itzteme, mazanelhuatl, çenneliuh-toc oquintlapachoque yca Ehcapatli, oquicauhque yuhqui in ihuan miec qui huenmanaque amatla Tlacocotonalli, tzopotl huitzil in ihuan Pizietl copalli, xochitlocatzotl ahualtic, Totochtin, coame zolime: ca mochi in in cenca miec quinmictiaya yhuan yxpan quihuenmanaya in in theuh camaxtle, niman niman otlatlauhtiaya yn in tlauhelica theopixcahuan yn teopixca yecanqui tlamacazacheauhtli in in mochi quipopochhuiaia yn tlamanaalli yca ahuiaca popochtli yhuan yn chalchiuhtecomatl, in in ocatcaya in chichihualayotl, oquizca ytech yni chichihualhuan in in ychpochtli ynotlapopochhuiaia yohuatzinco, *tlacotonatiuh* ihuan tlacoyohualpan yei tonali in in azo itlalten quitaya ytech yn acatl tetotocamitl itztetl, chichihualatl yn in ahuallo, yhuan

yncen tlachipinalli chichihualayotl, ohuac-taya ynic moyolmauhtique tlaocoyaia; ohual azico in tonalli ye quizazque yaoytl, macihui amo ochicoyohuaya yca inin nepalchuiloca ynin theuh omixti, quitac inin theopixcauh tlatocauh yn teocaxitl; yhuan yn acame, tlachichtli tlalhuayotl itztetl, oncan ocacic camochi ye omozazaloca in acatl yhuan in itztetl yecatetotocamintli, auh in theocaxitl ye oteteu ynic opozon, quenami chichitl, hueyata pozontiuh zano-noquihtiuh yxpan in theotl ca quenami ini-cuac comitl pozoni ynicuac ynin yn hue-xotzinca ymacehualhuan yaoquizcahuan omoxexelocan mocececan manca ynimach-cahuan. Inic pehuos yn yaoytl ynamo quinmocatiaia in quin yehualhuique inic quimatia cen huey inin huelitiliz quihual-huicaia ica inin nepalehuiloca inin cono-zalhuual tealtepepan chuâ, auh in mace-huatin omoloque omocetilique, ca cen miec ca in tetepe oquiquemia yhuan inixtlahua-me ycanpa opanohuaya.

LA PIEDRA DEL SOL.

ESTUDIO ARQUEOLÓGICO POR ALFREDO CHAUVERO.

(CONCLUYE.)

Hemos dejado de explicar los tres últimos signos de la veintena: *Tecpatl*, *Quiahuiltl* y *Xochitl*. Vamos á hacerlo para dar fin y término á este trabajo.

Tecpatl: segundo día del último cuadrienio.

Fábrega dice: «Signo 18.º: pedernal: esterilidad.—Día 18.º: ave de esmeraldas: espejo que despidе fuego ú que finge ser Señor de la luz.

«33.—Cuadro décimo octavo, superior derecho, señalado con el signo *Tecpatl* ó cuchillo de pedernal, símbolo de la esterilidad y tambien de la guerra. Ríos ha impuesto á la figura que se ve á la izquierda el nombre *Chalchiuhtotolin*; es decir, «ave de esmeraldas.» Tiene toda la figura de un *huexolotl* ó gallipavo, y será tal vez el *Quauhuexolochiantic*, águila pelona y abigarrada, semejante al gallináceo que menciona Hernández, segun Nieremberg. Del cuello le cuelga un símbolo rojo, como pelota ovalada, que lleva en el centro un gnomon. Ríos, ya citado, dice que el ave es símbolo de *Tezcatlipoca*. Arriba se ve un cerco formado en parte por hojas secas y en parte de puntos rojos, dentro del cual hay una figura varonil en cucullas: en la espalda tiene un símbolo á manera de gualdrapa que lleva encima muchas veces *Tonacateucilli*: está representada en el acto de sacarse un ojo con el fémur puntiagudo que en la mano tiene. Hacia el ángulo superior derecho y cerca del símbolo del agua se ve otro que me parece la joya con la cual representan á la ciudad de Chalco, donde profesaban á *Tezcatlipoca* singular veneracion.»

Yo, al tratar del mismo signo, he escrito lo siguiente: «Pasemos al signo *Tecpatl*. Está representado en el cuadrado superior de la derecha de la lámina 29 del mismo Códice Borgiano, en Kingsborough, 10 en el original. Ocupa la mayor parte del cuadro una hermosísima ave con siete estrellas en la frente, y el símbolo de venus en el pecho. Fábrega dice que Ríos la llama *Chalchiuhtotolin*, es decir, ave de esmeraldas; pero él, por su semejanza con el *huexolotl* ó gallipavo, la cree el *Quauhuexolotl*.